

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:58

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wyrzuciwszy na zewnątrz miasta kamienowali a świadkowie odłożyli szaty ich przy stopach młodzieńca który jest nazywany Saulem         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | a wyrzuciwszy go poza miasto,* kamienowali.** Świadkowie*** zaś złożyli swoje szaty u stóp młodzieńca imieniem Saul**** *****1)2)3)4)5) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | i wyrzuciwszy na zewnątrz miasta obrzucali kamieniami. I świadkowie odłożyli sobie szaty ich przy nogach młodzieńca nazywanego Szawłem. |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I wyrzuciwszy na zewnątrz miasta kamienowali a świadkowie odłożyli szaty ich przy stopach młodzieńca który jest nazywany Saulem         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Następnie wywlekli go za miasto i tam kamienowali. Świadkowie natomiast złożyli swoje szaty u stóp młodego człowieka imieniem Saul.     |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wyrzucili go poza miasto i kamienowali, a świadkowie złożyli swoje szaty u stóp młodzieńca zwanego Saulem.                              |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A wypchnąwszy go z miasta, kamienowali; a świadkowie złożyli szaty swoje u stóp młodzieńca, którego zwano Saul.                         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I kamienowali Szczepana, wzywającego a mówiącego: Panie Jezu, przyjmi ducha mego!                                                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Wyrzucili go poza miasto i kamienowali, a świadkowie złożyli swe szaty u stóp młodzieńca, zwanego Szawłem.                              |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A wypchnąwszy go poza miasto, kamienowali. Świadkowie zaś złożyli szaty swoje u stóp młodzieńca, zwanego Saulem.                        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Wyrzucili go poza miasto i kamienowali, a świadkowie złożyli swoje szaty u stóp młodzieńca, zwanego Szawłem.                            |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | wyprowadzili go za miasto. Tam go kamienowali. A świadkowie złożyli swoje płaszcze przed młodzieńcem o imieniu Szaweł.                  |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Wypchnęli go poza miasto i zaczęli obrzucać kamieniami. A świadkowie złożyli swe szaty u stóp młodzieńca imieniem Szaweł.               |

<sup>1)</sup> <x>30 24:14</x>; <x>110 21:13</x>; <x>490 4:29</x>; <x>650 13:12</x>

<sup>2)</sup> <x>470 23:37</x>; <x>650 11:37</x>

<sup>3)</sup> <x>50 17:7</x>; <x>510 6:13</x>

<sup>4)</sup> Być może formalność związana z <x>50 17:7</x> oraz m. Sanh.<x>50 6:3</x>, 4; złożenie szat u stóp mogło ozn. uznanie dla porządku prawnego, por. też <x>510 4:35</x>, 37; <x>510 5:1</x>; <x>510 7:58</x>L. Saul, Σαῦλος, ὁ ἄρχων, czyli: wyproszony.

<sup>5)</sup> <x>510 8:3</x>; <x>510 9:1</x>; <x>510 22:20</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Wywlekli go za miasto i tam zaczęli rzucać w niego kamieniami. Świadkowie jego słów zostawili płaszcze pod opieką pewnego młodego człowieka, który miał na imię Szaweł (Saul). |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Świadkowie złożyli swoje szaty u stóp młodzieńca zwanego Szawłem.                                                                                                              |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вивівши за місто, били камінням. Свідки поклали свій одяг біля ніг юнака, що називався Савлом.                                                                                 |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I wyrzucili go na zewnątrz miasta oraz kamienowali; a świadkowie złożyli swoje szaty u stóp młodzieńca nazwanego Saulem.                                                       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | wywlekli go za miasto i zaczęli kamienować. A świadkowie złożyli swoje płaszcze u stóp pewnego młodzieńca imieniem Sza'ul.                                                     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A wypchnąwszy go poza miasto. zaczęli go kamienować. Świadkowie zaś złożyli swoje szaty wierzchnie u stóp młodego mężczyzny zwanego Saulem.                                    |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Wywlekli go za miasto i zaczęli obrzucać kamieniami. Oficjalni świadkowie tej egzekucji zdjęli swoje płaszcze i zostawili je u młodego człowieka imieniem Szaweł.              |